

近代溯源与当代正名：城市规划术语Block的中文译名与概念内涵*

Tracing the Origins from Early-modern Times to Contemporary Usage: The Chinese Translation and Conceptual Connotation of "Block" in Urban Planning

李楠 李百浩

LI Nan, LI Baihao

关键词 城市规划史；规划术语；街坊；城市空间单元；城市规划知识体系

Keywords: city planning history; planning terminology; street-block; urban spatial unit; urban planning knowledge system

提要 “Block”是表述城市基本空间单元的核心概念。本研究通过系统挖掘历史文献，综合运用文献数据库与内容分析方法，梳理“block”自近代传入中国后的中文译名演变与概念内涵。研究发现，近代文献中共出现28种译名，可分为音译、本土对译和借用日译等三类。尽管译名多样，学界对其核心定义（四条街道围合的空间单元）及三重属性（规划控制、土地开发、社会生活）的理解高度一致。现当代“block”的译名逐渐集中于“街坊”“街区”“街块”“街廓”，其中“街块”因兼具科学性、单一性和系统性，建议将其作为标准术语，以促进学科交流。这一历程体现出中国城市规划从知识移植到自主建构的转型，为外来概念的本土化提供了典型范例，对完善中国城市规划知识体系具有重要启示意义。

Abstract: "Block" is a key concept denoting the basic spatial unit of a city. Drawing on extensive historical documents, literature databases, and content analysis methods, this study delves into the evolution and conceptual connotations of the Chinese translation of "block" since its introduction to China in early-modern times. The study identifies 28 translated terms in early-modern literature, which can be categorized into three types: transliteration, local translation, and borrowed Japanese translation. Despite this diversity, scholars consistently understand the core definition of "Block" as the basic spatial unit enclosed by four streets, encompassing three main attributes: planning control, land development, and social life. After the 1950s, translations of "block" gradually coalesced around "jiēfāng", "jiēqū", "jiēkuài", and "jiēkuò", among which "jiēkuài" emerged as the preferred choice due to its scientific, singular, and systematic nature. Research proposes establishing "jiēkuài" as the standard term to promote interdisciplinary exchange. This process reflects the transformation of Chinese urban planning from knowledge transplantation to independent construction, offering an model for the localization of foreign concepts and providing valuable insights for improving the knowledge system of Chinese urban planning.

中图分类号 TU984 文献标志码 A
DOI 10.16361/j.upf.202505014
文章编号 1000-3363(2025)05-0114-08

作者简介

李楠，东南大学建筑学院博士研究生，nanlivictoria@163.com
李百浩，东南大学建筑学院教授、博士生导师，通信作者，libaihaowh@sina.com

* 国家自然科学基金重大项目“中国古代城市规划文献整理与研究”（项目编号：23&ZD256）

19世纪末20世纪初，block作为西方城市规划的核心概念传入中国，并迅速成为描述城市基本空间单元的关键术语。然而，在其逾百年的接受与使用过程中，其中文译名长期呈现多元并存状态——从近代的“段落”“街段”，到现当代的“街坊”^①“街区”^②“街廓”^③“街块”^④等，甚至在单一文献内亦常见多种表述混用^{⑤⑥}。这种“一词多译、一义多名”的现象，不仅易导致学术研究与专业实践中的概念模糊和标准不一，更从深层次揭示出中国城市规划知识体系现代化进程中的关键议题，即如何实现外来概念的本土化知识再生产。

“Block”一词源自美式英语，原指由道路系统围合形成的模块化空间单元及其所承载的社会组织形态。这一概念与中国传统基于“坊”“里”等社会单元、更具封闭性的空间形态存在本质差异^[1]。因此，Block的引介绝非单纯的语言翻译行为，其本土化历程映射了中国城市规划从传统向现代的知识转型过程，具有显著的学科史意义。

尽管学界对block的界定与译名有所关注，但相关讨论较为零散，且存在分歧，缺乏系统性的历史梳理。例如，部分研究将“街廓”作为基准术语，用以辨析其与“街区”“街坊”的关系，认为“街廓”是构成“街区”的基本单元，而“街坊”在宽泛语境中可与“街廓”互换使用^[2]。此类区分虽具启发性，但其预设的术语基准是否合理仍有待商榷。目前，block已被广泛应用于城市规划、建筑学、景观设计和社会学等相关领域。然而，因学科视角差异——如建筑学偏重物质空间形态，社会学则关注社区功能——该术语在实际使用中仍存在显著混乱。这种不一致不仅导致对Block概念的理解与命名产生严重分歧，也使其核心内涵在不同语境下被稀释甚至重构。因此，从规划历史维度出发，对其进行术语溯源与正名研究，已显得尤为迫切。

从宏观视角看，术语统一问题亦是城乡规划学科成熟度的一个重要指标。作为一门兼具工程技术属性与社会治理功能的应用学科，城市规划依赖精确、统一的概念术语以支撑其理论建设与实践操作。在当前强调构建“中国式知识体系”的背景下，实现外来术语的

准确转译与创造性转化，更具现实紧迫性与学术必要性。

基于上述问题意识，本研究立足既有城市规划史研究基础，通过系统挖掘文献材料，运用文献分析方法，对block在中文语境中的出现、演变、分类、概念及其本土化特征进行历史考察，进而尝试提出其在当代作为规范术语的适用名称。尽管研究对象为单一术语，但其研究意义却超越个体范畴，对构建中国城市规划术语体系乃至推动中国式规划知识体系的形成，均具有重要的借鉴和启示价值。

1 研究方法 with 文献基础

1.1 渐进式文献检索策略

在术语体系尚未统一的近代，学界常常为外来概念附注外文原词，如陈树棠所述“矩形街区划(block)”。这一特点为利用数据库系统查找block中文用语提供了便利。基于此，本研究构建了一种渐进式文献检索策略(图1)，具体包括以下步骤。

①初始检索。在前期研究和文献泛读基础上，确定初始“译名+block”组

合关键词(表1)，以此在《中国近代报刊图书资源全库》等数据库中进行广泛检索。检索注重多样性，尽可能覆盖所有术语变体，以免遗漏。随后对检索结果进行严格筛选，剔除非专业及重复文献，确保文献的有效性。

②深度阅读与多次检索。对初步获取的文献进行细致内容分析，提取其中

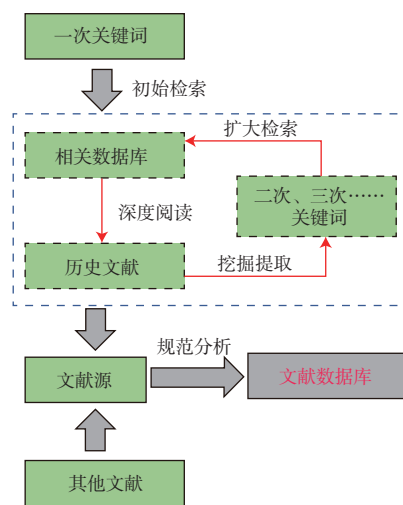


图1 研究过程示意
Fig.1 Research process

表1 近代Block中文译名示例

Tab.1 Examples of Chinese translations of "block" in early-modern times

序号	名称	标注“译名+block”的原文及出处
1	布洛克	布洛克 block ^[3]
2	区划	街路区划(block) ^[4] ;区划(block) ^[5] ;block system 区划法 ^[6]
3	井区	井区(block and lot)/井区(lot) ^[7]
4	地段	block plan 地段图 ^[8]
5	区域	block 区域 ^[9] ;区域(block) ^[10] ; (美)block, (英)turning, row, (中)区 ^[11]
6	段落	block——房屋段落 ^[12] ;建屋段落(block) ^[13] ;建筑段落(block) ^[14] ;段落(block) ^[15]
7	街廓	街廓(block) ^[16] ;block 为市街之一区域,日译为街廓,故从之 ^[17]
8	街坊	街坊(block) ^[18]
9	路格	路格(block)/block, city 路隔 ^[19]
10	建筑面积	建筑面积(block) ^[20]
11	分段、段界	段(block) ^[21] ;分区及分段图,lot and block maps ^[22] ;"段界"(block) ^[15]
12	街段	街段(blocks) ^[23] ;街段 block ^[24]
13	方段	方段(block) ^[25]
14	建筑分块	建筑分块(blocks) ^[26]

资料来源：“全国报刊索引”“民国文献大全（~1949）”、国家图书馆“民国时期文献”“中国历史文献总库·民国图书”数据库

新的名词形式（如“房屋段落”）及相关概念，生成二次、三次关键词，依次扩大检索范围。这一“滚雪球”方式，有效避免了因初始关键词集有限而导致的文献遗漏问题。

③非数字化文献补充。为构建更完整、多元的文献源，还收集纸质档案、规划图纸等非数字化史料，与数据库文献形成互补。

1.2 文献分类与分析框架

通过多轮检索与筛选，最终建立一个涵盖著作、规划文档、论文、法规、译著、教材、辞典及译文等8大类共124篇（部）近代block用语文献的集合。该文献源具有长时段覆盖、类型多样、数量可观的特点，为研究奠定了坚实史料基础。

本研究建立了一个融合概念史与词语史的双维分析框架，以揭示术语演变

的完整图景（图2）。概念史维度着重考察block所指涉的城市空间理念在不同时期的理解方式、诠释重点与其内涵的延续与变迁；词语史维度则聚焦术语形式的演变与使用特征，包括对各译名出现频次、语境分布和使用规律的统计分析。

在操作层面，采用内容分析法系统解读术语用例。对每一译名的出现，不仅记录其形式，更分析其所在句子、段落及全文语境，解析使用场景与概念内涵。同时，通过比较近代与古代、现当代文献中术语使用的异同与轨迹，并应用《科学技术名词审定原则》的7项标准进行术语评估。

2 近代block概念的多元译名与视角取向

Block概念在近代中国的引入与本土化，是西方规划理念与中国本土实践相

互碰撞及融合的历程。现有文献表明，20世纪初以来，其译名演变经历了从音译到意译、从单一借用到多元探索的发展路径，呈现出多种译名并存与竞争的格局。由于长期缺乏标准化，不同译名分别从不同角度对这一外来概念进行阐释，从而形成了一个丰富而多元的术语谱系。

2.1 从音译到意译的译名谱系形成

在1906年《上海洋泾浜北首租界章程》中已出现“block plan”字样，当时尚无固定译名，仅以“图样”^⑧泛称。至1925年，《汉口特区管理局新建建筑章程》将“block plan”译为“地段图”，并与“建筑地段”（building lot）^⑧相关联，体现出block作为土地划分基础单元的性质。

1919年，孙科在《都市规画论》中首次音译为“布洛克”，并注释为“一块方地四面皆有街道为界限者”^⑨。该译名与孙科留学美国的背景及其对美国城市网格规划的熟悉有关，但因其不符合汉语表意习惯，未能得到推广。

早在1913年，姚济苍^[27]在德文译著中提出“街段”一译，开启了block的意译路径。该译词强调其街道系统中作为城市空间单元划分的功能，符合汉语构词法，为后续译名的多样化奠定了基础。

1920—1940年代，随着留学生归国、城市建制推广与规划教育兴起，西方城市规划理论被大量引入。Block作为基础概念，其译名呈现爆发式增长。据1913—1951年间124篇（部）文献统计，相关译名多达28种，代表性译名如“段落”“街段”“井区”“方段”“街廓”等，反映出当时的多角度理解与本土化尝试（图3）。

2.2 本土词汇的对译与视角分化

2.2.1 段落：空间结构与组织单元的引申

“段落”一词早在宋代即已出现，指文章、音乐的结构划分或田、工程、管理中的分区单位等。清代徐枋在《居易堂集》中写道“筋节者，段落也。于文则为段落，于人则为骨格。其段落者，骨格也”^[28]。近代学者借用这一传统词语，将其引申为城市空间的“骨格”，用

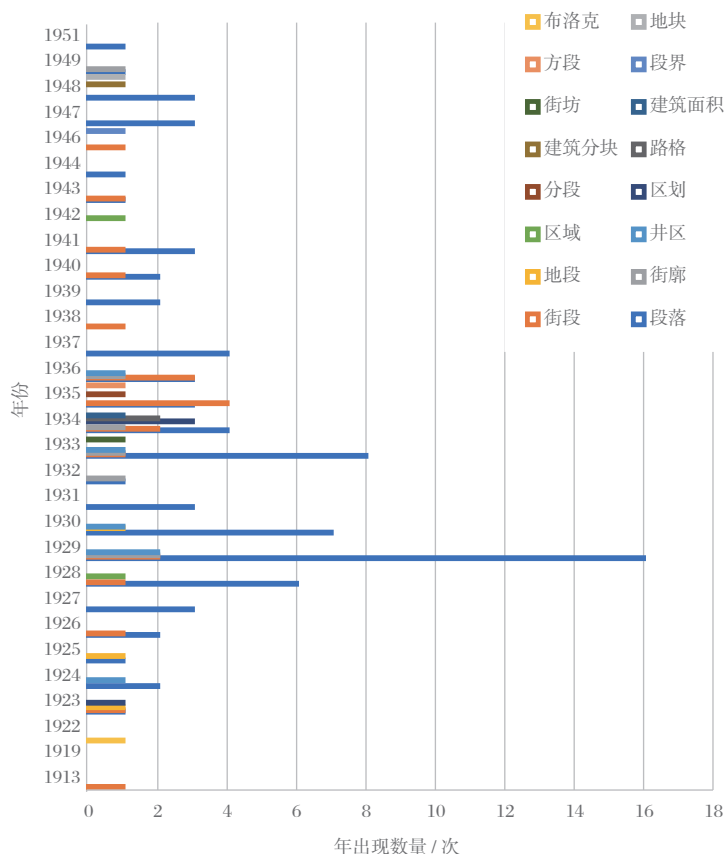


图2 近代block中文名称历年频次图 (1913—1951)

Fig.2 Annual use frequency of different Chinese names of "Block"(1913-1951)

资料来源：基于“全国报刊索引”“民国文献大全（~1949）”、国家图书馆“民国时期文献”“中国历史文献总库·民国图书”“读秀学术搜索”等数据库的124篇（部）文献绘制

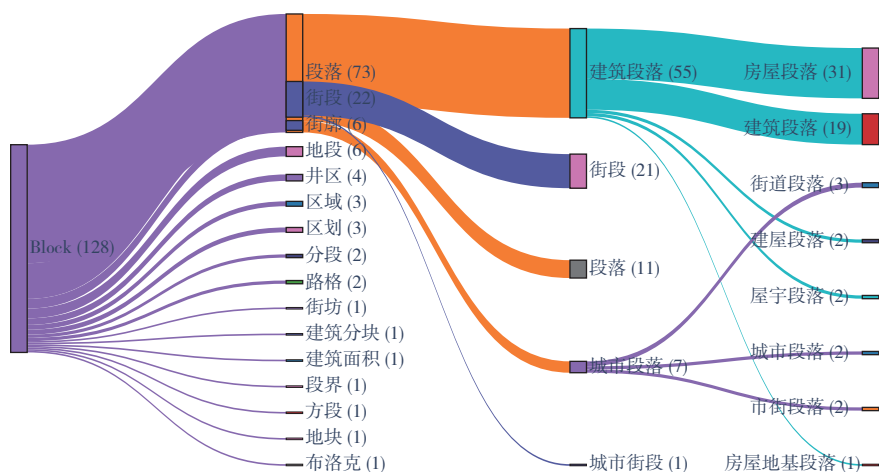


图3 近代block中文译词谱系与使用频次（1913—1951年）

Fig.3 Genealogy and use frequency of different Chinese names of "block" (1913—1951)
资料来源：基于“全国报刊索引”“民国文献大全（~1949）”、国家图书馆“民国时期文献”“中国历史文献总库·民国图书”“读秀学术搜索”等数据库的124篇（部）文献绘制

以对译Block，并发展出两类衍生术语：一是宏观层面的“城市段落”^[29]；二是微观层面的“建筑段落”^[30-34]。其中：“城市段落”又可细分为“市街段落”^[35]和“街道段落”^[36]等变体；而“建筑段落”的近似表述更为多样，包括“房屋段落”^[37-39]、“房屋地基段落”^[40]、“屋宇段落”^[41]等。这些术语变体反映了Block在不同规划语境中的细微差异，共同构成了一个相对完整的术语集群。

1931年，沈怡在《市政工程概论》中指出：“因划分道路之结果，而得无数建筑段落。此项建筑段落之大小，与房屋建筑具有密切之关系，其形状宜为长方形。段落之大小，须视使用之性质及当地情形而定，并不一律。”该论述准确把握了block为道路划分产物的本质特征，同时强调了其形态的规则性与功能的灵活性。

此外，“段落”的其他近似词如“分段”“段界”，也常见于地籍管理及邻里单位理论文献中，体现出该术语在多个领域的广泛渗透。

2.2.2 街段：空间尺度与物理划分的意指

“街段”一词可追溯至晚清，如《清实录》中载有的“城外步量街段”^[42]。以“街段”对译block，取“街道分段”之义，意指城市空间尺度划分。1913年姚济苍译著已关注其尺度问题，建议街

段长度以150—250 m为宜，以避免过多转角与土地浪费。

与“段落”相比，“街段”更加强调街道网络的物理划分属性。1923年马洗繁^[43]在考察美国城市时记载：“每长方街段，南北长三七六英尺，东西宽三〇六英尺，每段住十家或十二家。”这种以具体尺寸描述街段，强化了其作为可度量空间单元的意义。1926年宋介进一步将block译为“城市街段”，并论述了其与建筑地段（building lots）之间的关系，认为“街段与地段图”是城市规划的重要内容^[44]。此外，“街段”与“段落”相似，既作为规划术语，亦被应用于市政管理领域，如路灯设置与给排水设施布局等。

2.2.3 井区：井田制的文化隐喻

“井区”一词在宋代已用来指代城市或市街，如“列肆井区”^[45]。1924年，唐山大学土木工程专业学生许行成^[7]在《市街之设计》（Street Design）中首用“井区”翻译block，并在文前说明：“意在通俗，故力求避去专门术语”。这一命名灵感源自中国古代“井田制”，他解释道：“井区（block lot）者，四面街道所包围之地段也。市中之有井区，犹乡间之有井田。井区之内，建以房屋，复以小街隔之为若干段。井区（lot）之形状通常因街面之区划而定。矩形街道所包之井区，为矩形”。该译词巧妙地将西方

城市网格模式与中国传统土地划分理念相联系，虽体现出文化适应的意图，但因偏离block的概念本质，仅被杨哲明^[46]等少数人所沿用。这一现象反映出专业术语传播过程中的选择性机制——过度依赖文化隐喻而忽视概念精确性的译名，往往难以成为主流。

2.2.4 方段：几何形态的直观描述

“方段”一词见于清代，原指分区或区间概念。以“方段”对译block，突出其矩形几何空间形态特征，该用法出现于1935年的《湖北省会市政建设计划纲要》中。这一译名虽取其形意，字面上简明直观，但未拓展至文化或功能内涵，因而未能得以传播。由此可见，成功的术语需同时兼顾概念精确性、专业实用性与文化适应力。

2.3 日源译词“街廓”的引入与影响

日语借词是近代中国城市规划术语的重要来源之一，“街廓”即为一例。“街廓”本为中国古代词语，指街道区域，如“街廓严滔，坊市清卢”^[47]。1923年日本东京市政调查会在译介Thomas Adams的《现代城市规划》（Modern City Planning: its Meaning and Method）著作时，以“街廓”^[48]对译Block。该译名其后反向输入中国，如1929年罗超彦^[10]、1933年林本在翻译同一著作时均采用此译，并明确注明其源自日译^[17]。尽管“街廓”在伪满洲国时期的东北^[49]及日本殖民统治时期的台湾城市规划^[50]中有所应用，但在近代中国整体语境中仍处于边缘地位，反映出术语本土化过程中对外来影响的选择性接受。

综上所述，多样性的Block近代译名既体现中西规划理念的碰撞与融合，也反映出译者对概念不同侧重的理解。从文化隐喻、形态特征到功能指示，这些译名共同构建了早期中国城市规划的术语基础，并为后续概念标准化提供了重要历史参照。

3 近代block概念内涵的特征认知

3.1 核心定义：跨时代共识的空间单元

尽管近代以来的block中文名称一直

处于表述不一的状态，但其核心定义却高度一致，始终指向“由街道围合的基本城市空间单元”。从孙科^[4]“一块方地四面皆有街道为界限者”、董修甲“街与街或街与巷相距之段落也”^[16]、许行成“四面街道所包围之地段也”^[25]，到陈训焯在《都市计划学》教材中的“一块建筑段落为地面上一种间隔，而其四周则为道路所围绕者”^[11]，均延续同一概念脉络。这些近代定义与1956年《城市规划编制暂行办法》^[51]中的“凡由城市街道（主、次干道或支路所环绕的供居住建筑或公共建筑使用的地段，谓之街坊）”，以及2021年《城乡规划学名词》^[52]中的“城镇中通过街道或自然地物边界（如河流）等所界定的基本单元地段”一脉相承，体现出Block作为城市基本空间单元的跨时代共识，只不过近代定义更突出两个核心特征：一是四条街道围合的明确边界；二是作为建筑组织基本单元的功能属性。

3.2 形态规范：实用主义下的形制与尺度

近代学者对block形态的探讨体现出显著的实用主义倾向，尤其关注其在城市规划中的形状与尺度。

在形状选择上，规则几何形（尤指长方形和正方形）被广泛提倡，因其优势在于：长边临主街利于交通；形式简单，边界规整便于用地细分；节省土地，经济性突出。同时，董修甲、张宏业等部分学者则倡导“新式城市规划”，主张突破格网限制，采用放射状路网下的三角形、梯形等异形block，以兼顾美观与土地利用^[53]。

在尺度考量上，普遍认同block面积应大小适中，需综合权衡多重因素。过大过深虽利于节省道路面积、布置大型建筑物，但易导致交通拥堵、影响通风日照卫生、不利火灾消防；过短过浅虽有利于交通组织与通风，但道路占比偏高。将影响block尺度的因素归为两类：一是道路规划、功能需求、建筑布局、消防与通风日照要求等主要因素；二是地价、造价、地形与地方习惯等次要因素^[54]。曾任上海市工务局局长、南京市市长的沈怡，结合城市功能分区提出具体尺度建议（表2），体现出功能主义导

向下的尺度理性。

3.3 三重属性：多维视角下的城市空间单元解析

Block作为城市街道围合形成的物理空间单元，在城市结构中扮演着承上启下的关键角色：上承城市道路网络与功能分区规划，下接街道界面、建筑控制与建筑基地分配，兼具规划控制、土地开发与社会生活三重空间单元属性（图4）。

作为城市规划控制单元，其应用包括新城开发与旧城更新两类情形。①新城开发的两种逻辑路径：一是先确定道路网形式、再合理划分block的路网优先模式，二是根据功能需求确定block尺度再反向调整路网的主导模式。二者共同构建“道路网络→block划分→建筑布局”的递进控制体系。②旧城更新的层积重构：基于既有街巷空间，通过“马路改良→土地重划”策略重塑空间单元，形成较大尺度的“外马路内街巷”新旧融合城市肌理。

作为城市土地开发单元，通常分为三种情形：①最常见的是将一个block细分为若干产权地块——建筑基地（lot），用于公私建筑，用地界线多垂直于道路。大型block可通过引入内街、里巷或中心花园解决内部交通与划分问题。②当整个block为一个产权地块时，用于布置大型建筑物或开放空间（如公园）^[55]，此时block即等同于lot。③以“街段与地段图（block-lots plan）”为地价评估基础，将城市土地按block-lots单元进行分级估价，建立现代地价评估体系^[56]。

作为城市社会生活单元，一是通过公共开放的城市街道空间与半公共半开放的block内部空间，形成“街道（公共）→block（半公共）→建筑（私密）”

的空间序列，塑造层级化的生活领域；二是与保甲制度结合，将一个Block作为“一甲”（约6—15户）的基准单元，数个block构成“一保”（约6—15甲），形成“保→甲→户”的基层治理结构^[57]。

4 当代block术语的正名分析

4.1 Block术语的现当代发展与现状

与近代情形相似，当代学者在指称block时仍普遍采用“译名（block）”的表达方式。沿用近代block的研究方法，以“译名+block”为关键词在“读秀学术搜索”“中国知网”等数据库中进行检索。共获取1953—2025年间203篇（部）相关文献。通过内容分析，可梳理出1950年代至今block用语的发展脉络与现状特征。

以改革开放为界，其发展脉络大致可分为两个阶段：1950年代，社会主义计划经济转型与城市居住区的大规模建设，推动了规划术语重构，block的近代译名逐渐淡出，社会空间属性更强的

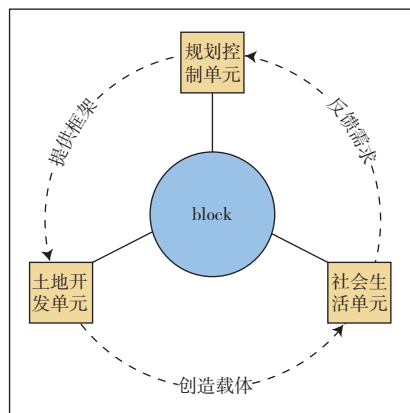


图4 三重属性的Block单元模型示意
Fig.4 "Block" unit model with triple attributes

表2 基于城市功能分区的Block适宜尺度
Tab.2 "Block" scale based on urban functional zoning

功能区	长度 / m	宽度 / m	面积 / m ²	特征
商业区	120	60	7200	商店门面临街，宽度需求最小
住宅区	200	80	16 000	住宅常需布置花园，进深不宜太浅
工业区	300—500	100—200	30 000—100 000	每间隔约600 m应设置道路交叉口，以满足交通与疏散需求

资料来源：参考文献[30]

“街坊”^⑤“街区”成为主流。1954年，刘光华^[58]在《市镇计划》教材中正式启用“街坊”一词（图5），体现出该词从物质空间（如“建筑段落”）向社会功能概念的转变，以适应苏联“居住街坊”模式^[59]；改革开放后，尤其是1985年以来，国外城市规划知识大量引入，城乡规划学科蓬勃发展，规划术语体系趋于专业性与系统性。城市设计、控制性详细规划、房地产开发、历史保护与城市更新等领域推动了与block相关研究的发展，对block内涵的理解也日益深化。这一阶段，除“街坊”“街区”继续使用外，部分近代译词如“房屋段落”“街段”^[60]“街廓”^[61]重新出现，并产生新译

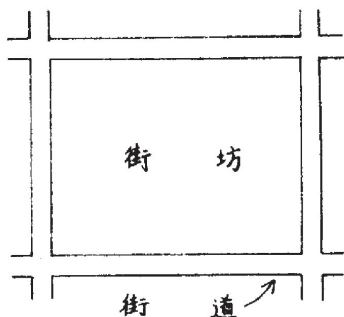


图5 街坊与街道关系
Fig.5 Block and street relationship
资料来源：参考文献[58]

词“街块”^[62]。其中，《深圳市城市设计标准和准则》明确区分了“街区”“街块”“地块”三个概念，建立“街区→街块→地块”的尺度层级^[63]，标志着该术语规范化的重要进展（图6）。

基于1985—2025年间190篇（部）文献的分析，当前block术语使用呈现三大特征：一是主流用语更替，近代常用的“段落”“街段”大幅减少，“街廓”在2006年前后曾一度流行，与“街区”“街块”“街坊”共同构成核心用语；二是新术语“街块”自1987年出现后，因表意单一、契合技术语境，逐渐成为建筑与规划领域的高频词（图7）；三是术语内部分化，“街坊”偏向社会涵义，“街区”已超出block原义^[64]，“街廓”则延伸出“街道轮廓”之意^⑥。

4.2 Block术语的多维比较与首选

当前使用频率较高的4个block译名——“街区”“街块”“街坊”“街廓”，各有侧重，适用于不同语境。从语言学能指与所指来看，block的中文能指符号虽尚未完成从多元到统一的演变过程，但其所指却十分明确，即由四条街道围合而成的城市基本空间单元，体现出block的“街”（道路边界性）与“块”（几何模块性）的双重特质。基于历史沿

革与现状评估，建议将“街块”作为首选术语，理由如下。

从术语学适配性来看，“街块”完美符合科技名词审定的核心原则：单义性强，与日常用语区别明显，避免“街区”一词的泛化问题；科学性强，准确表达“四街围成”的空间本质；系统性强，可与“地块”“街区”形成概念体系^[65]；简明性强，二字结构符合汉语构词习惯，能指（“街”+“块”）与所指（Block本意）的契合度最高——“街”体现道路边界，“块”突出几何模块，共同涵盖Block的核心内涵。

从符号学精确性角度分析：“街区”之“区”边界模糊，易与“历史文化街区”的“街区”混淆；“街廓”之“廓”字侧重外轮廓^⑦，更接近“街墙”（street wall）^[66]概念；“街坊”之“坊”字偏重社会邻里单元，空间边界属性较弱。

在国际比较与本土适应性方面，日本使用“街区”或音译“ブロック”^[67]。“街块”作为block的直译，既能保持汉语特色，亦便于国际交流，有助于避免术语同质化，支持中国城市规划理论的主体性建设。

就实践基础与学科发展而言，“街块”已纳入深圳城市规划技术规范，具备标准依据，学术研究中的广泛使用反

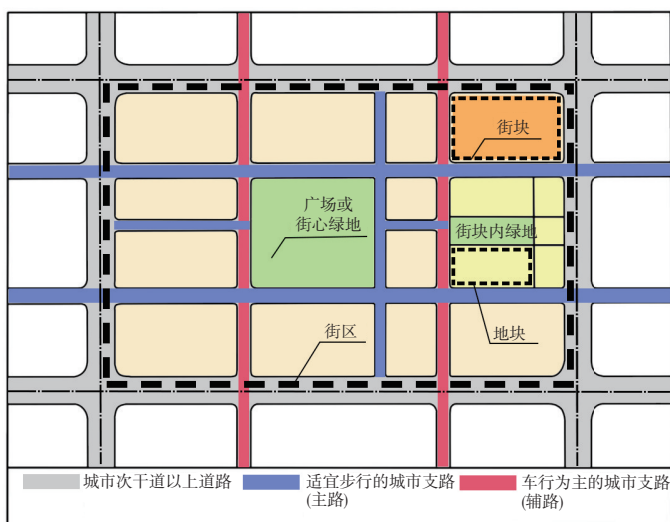


图6 《深圳市城市设计标准与准则》中的“街区—街块—地块”构成
Fig.6 The composition of "blocks-block-plot" in the "Shenzhen Urban Design & Architecture Standards and Guidelines"
资料来源：摹自参考文献[63]

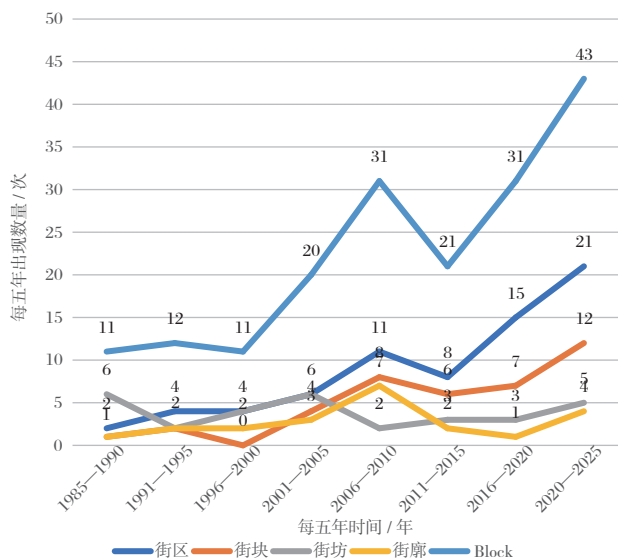


图7 现当代block中文名称总体及核心用语使用频次与比较（1985—2025年）

Fig.7 Frequency and comparison of Chinese names for "block" (1985—2025)
资料来源：基于“读秀学术搜索”“中国知网”“万方数据知识服务平台”数据库的190篇（部）文献绘制

映出专业共识。明确该术语的正名，有助于推动城市形态、土地开发、交通组织等相关研究，深化城市规划基础理论建设。

总之，将“街块”确立为“首选术语”，旨在减少概念混淆，理顺其与“街区”“街坊”“街廓”等补充术语之间的关系，提升规划语言表达的准确性与系统性（表3）。

5 结语

Block中文译名的演变历程，是中国城市规划从知识移植走向自主创新的一个缩影。在面对这一外来概念时，近代学者通过创造性转译（如“段落”）与跨文化借词（如“街廓”），构建了多译名并存的术语生态。这些探索虽未达成统一，却深刻揭示了block的三重属性：作为规划控制单元的形态规范性，作为土地开发单元的产权逻辑，以及作为社会生活单元的层级空间序列，为当今术语标准化奠定了重要的认知基础。

1950年代以后，术语焦点由物质形态转向社会功能，反映出计划经济下居住街坊模式的推广。改革开放以来，伴随土地市场化与精细治理的需求，“街块”因强调“道路围合+几何模块”的空间本质，逐步在地方城市规划制度中确立其技术地位，形成“街区→街块→地块”的概念层级，标志着block术语开始从多元竞争迈向专业共识。

将“街块”确立为首选术语，具有三方面深远意义：一是提升学理精准性，避免“街区”过于宽泛、“街廓”产生歧义、“街坊”偏重社会维度等问题；二是回应当前实践需求，化解跨学科交流中因“一义多词”导致的概念混淆，为控规编制与土地开发提供清晰依据；三是助推学科主体性建设，“街块”既对接国际block概念，又以汉语表意体现本土特色，超越“翻译即接受”的被动逻辑，促进规划知识从“中国化”吸纳向“中国话”建构转型，助力中国式城市现代化治理。

未来应在《城乡规划基本术语标准》修订中明确“街块”作为法定术语，界定其相关概念，并推荐以“street-block”作为英文对应词，通过教材编写与行业

表3 Block及其相关中文术语比较

Tab.3 Comparison of Chinese terms related to block

术语	核心侧重点	适用领域	英文对应词
街块	空间形态+道路围合	城市规划/城市更新	Block
街区	社会生活+功能复合	商业开发/历史保护	Superblock/Blocks
街坊	邻里文化认同	社区规划	Neighborhood
街廓	街道界面设计	城市设计	Street silhouette/wall
地块	土地权属	房地产开发/土地管理	Parcel/Lot

培训推广使用。这一术语正名工作虽仅关乎一词之辨，却深刻关系到中国城市规划知识体系的科学性与主体性建构——唯有厘清基本概念，方能在全球化背景下更好地讲述城市现代化的中国故事。

注释

- ① “大街坊”译为“super-block”，“街区制”译为“block system”。见：《中国大百科全书（第三版网络版）》(https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=494727&Type=bkzyb&SubID=218976)。
- ② 街区Block，又称“街廓”。见：参考文献[52]:47。
- ③ “街廓”（block）。见：孙晖，梁江。“街廓”的意义[C]//中国城市规划学会·城市规划面对面：2005城市规划年会论文集（下）.大连理工大学建筑系，2005。
- ④ “block”译为“街块”。见：参考文献[65]:119。
- ⑤ “此条规定实属于城市段落之设计。所谓市内房屋段落者，即街与街或街与巷相距之段落也。”见：参考文献[29]:201。
- ⑥ “block”同时译为“街区”和“街坊”。见：托尔斯泰·别克林，迈克尔·彼得莱克。城市街区[M].张路峰，译.北京：中国建筑工业出版社，2011。
- ⑦ 为反映近代block中文译词在中华人民共和国成立之初的延续使用情况，本文将其中下限取为1951年。自1952年开始，逐渐转向“街坊”一词。
- ⑧ Fourteen clear days before it is intended to commence the erection of any new building or the rebuilding of any old building a block plan of the land showing the buildings to be erected thereon shall be submitted to the Municipal Council for their approval.（凡起造房屋开工以前十四天内，该屋主须将各图样呈

送公局听候核示，所有该图内应开载各项如下）。见：上海洋泾浜北首租界章程[M].上海：商务印书馆，1906：61-62。

- ⑨ “街坊”的定义：“许多幢单体的住宅，不论平房或楼房，布置在一个地区内，四周有道路围绕便形成一个街坊。街坊内也可以有托儿所、幼儿园或其他建筑物。多数街坊便可以合成一个福利区。”见：曾永年等编.科学技术名词解释·建筑工程部分[M].北京：科学普及出版社，1958：20。
- ⑩ “街廓”译为“street silhouette”（街道轮廓）。见：常青.大都会从这里开始：上海南京路外滩段研究[M].上海：同济大学出版社，2005：62。
- ⑪ 街廓既是街道的边界，又是街坊的边缘，同时也是城市空间的“内壁”，对街廓的控制包含了对通道的“界边”与界边之间的“空间”两大部分的控制。见：王鲁民，刘晨宇，范文莉.城市景观规划中街廓景观控制初探：以国家郑州经济技术开发区为例[J].南方建筑，2001(1): 47-49。

参考文献

- [1] 梁思成.中国建筑史[M].北京：中华人民共和国高等教育部教材编审处，1954。
- [2] 王金岩.城乡规划时空笔记[M].南京：东南大学出版社，2015。
- [3] 孙科.都市规画论[J].建设(上海)，1919，1(5): 855-923。
- [4] 陈树棠.最新道路建筑法(续)[J].道路月刊，1923，4(2): 40-42。
- [5] 陈树棠.道路建筑学[M].上海：中华全国道路建设协会、道路月刊社，1934。
- [6] 何士芳.英汉经济辞典[M].上海：商务印书馆，1934。
- [7] 许行成.工程：市街之計畫 Street Design (续)[J].道路月刊，1924，10(1): 41-45。
- [8] 汉口特区管理局.汉口特区管理局新建筑章程[M].武汉：汉口特区管理局，1925。

- [9] 程瀛章,张济翔编订,黄炎校.英汉对照工程名词草案:土木工程一千八百余则[M].上海:中国工程学会,1928.
- [10] 郑梁.战后都市计划导论[M].黎霖,校阅.重庆:新建筑社,1942.
- [11] 张慎伯,桂绍盱.美国语与英国语[M].上海:中华书局,1934.
- [12] 章渊若.街道与市政[M].上海:泰东图书局,1929.
- [13] 湖南大学.市政工程[M].长沙:湖南大学,1934.
- [14] 卢毓骏.新时代都市计划学[M].南京:中国文化建设协会,1947.
- [15] 上海市城市规划设计研究院.大上海都市计划(影印版,下册)[M].上海:同济大学出版社,2014.
- [16] 罗超彦.现代都市计画[M].上海:南华图书局,1929.
- [17] 亚当士.现代都市计划[M].林本,译.上海:商务印书馆,1933.
- [18] Hendrik Willem Van Loon.我们的世界[M].傅东华,译.上海:新生命书局,1933.
- [19] 顾康乐.沟渠工程学[M].上海:商务印书馆,1934.
- [20] 上海公共租界工部局.上海公共租界房屋建筑章程[M].王进,编译,石麟炳,校订.上海:中国建筑杂志社,1934.
- [21] 陈达.人口问题[M].上海:商务印书馆,1934.
- [22] 蒋廉,平祝.市地评价之研究(中央政治学校地政学院毕业论文集第一种)[M].南京:正中书局,1935.
- [23] 吴嵩庆.我们要求一个市设计法:五五计划刍议[J].市政评论,1935,3(4):1-8.
- [24] Anson Marston, Thomas Fleming.沟渠工程学(实用土木工程学第八册)[M].顾世楫,译.上海:中国科学图书仪器公司,1940.
- [25] 方刚.湖北省会市政建设计划纲要[J].汉口商业月刊,1935,2(3):41-42.
- [26] 彭禹谟.新都市邻里计划浅说[J].建设评论,1948,1(7):18-22.
- [27] 姚济苍.世界道路建筑学:市街道路之部[M].武汉:军事印刷局,1913.
- [28] 徐枋.居易堂集[M]//四部丛刊三编:集部.上海:上海书店,1936.
- [29] 王效文.土地法论[M].上海:法学编译社,1933.
- [30] 沈怡.市政工程概论[M].上海:商务印书馆,1931.
- [31] 舒马赫,唐英,译.都市建设演进论[M]//中德学会,编译.五十年来的德国学术.长沙:商务印书馆,1937.
- [32] 蒋慎吾.近代中国市政[M].昆明:中华书局,1939.
- [33] 陈训诂.都市计划学[M].长沙:商务印书馆,1940.
- [34] 黄锡耕.都市规画(中国工程师手册十八编)[M].北京:商务出版社,1951.
- [35] 董修甲.市政研究论文集[M].上海:青年协会书局,1929.
- [36] 黄锡统.改良市政筹款之特种征收估计法[M]//陆丹林编纂,蒋蓉生,刘郁樱,陈载明,校阅.市政全书.上海:中华全国道路建设协会、道路月刊社,1928.
- [37] 董修甲.城市房屋段落之计画[N].申报,1923-04-14(20).
- [38] 国都设计技术专员办事处.首都计画[M].南京:国都设计技术专员办事处,1929.
- [39] 郑肇经.城市计画学[M].上海:商务印书馆,1930.
- [40] 顾在埏.都市建设学[M].上海:中华全国道路建设协会,1930.
- [41] MUNRO W B.市政府与市行政[M].陈良士,译.上海:商务印书馆,1935.
- [42] 鲁林华.清代咸丰、同治朝海洋活动编年[M].武汉:武汉大学出版社,2022.
- [43] 马洗繁.葛林奈尔城市政调查记[J].东方杂志,1923,20(18):51-65.
- [44] 孟洛.市政原理与方法[M].宋介,译述.台北:商务印书馆,1926.
- [45] 方大琮.铁庵集卷二十六“周礼疑”(四库全书本)[DB/OL].[2025-11-27].https://www.shidianguji.com/search/%E5%88%97%E8%82%86%E4%BA%95%E5%8C%BA?page_from=home_page&bookName=&author=&source=PC
- [46] 杨哲明.现代市政通论[M].上海:民智书局,1929.
- [47] 佚名.同光二年(924)五月定州开元寺僧归文牒五通[DB/OL].[2025-11-27].<http://www.ding-xiu.com/ancientbook/portal/readPage/FB4844FD26A84466B85A46E93B674CA8/3/index.do?heightWord=%25E8%25A1%2597%25E5%25BB%2593>.
- [48] ADAMS T.现代都市计画:市政调查资料第三号[M].东京:东京市政调查会,1923.
- [49] 满铁经济调查会.新京都市计画说明书[M].大连:南满州铁道株式会社,1932.
- [50] 台湾“内政部”.都市计画法台湾省施行细则[S].1989-12-29.
- [51] 中华人民共和国国家建设委员会批准.城市规划编制暂行办法[M].北京:基本建设出版社,1956.
- [52] 城乡规划学名词审定委员会.城乡规划学名词[M].北京:科学出版社,2021.
- [53] 张宏业.训政时期地方自治论[M].[出版地不详]:村友出版合作社,1928.
- [54] 章植.土地经济学[M].上海:黎明书局,1930.
- [55] 饶华松.城市建设计划刍议[J].建设评论,1947(2):13.
- [56] 南京市政府秘书处.南京市土地行政概况[M].南京:南京市政府秘书处,1935.
- [57] 黄强.中国保甲实验新编[M].南京:正中书局,1935.
- [58] 刘光华.市镇计划[M].北京:中华人民共和国高等教育部教材编审处,1954.
- [59] 胡汉文.城市规划[M].北京:中国科学图书仪器公司,1955.
- [60] 贝利.现代社会研究方法[M].许真,译.上海:上海人民出版社,1986.
- [61] 冯广京.中国地产管理与投资指南[M].北京:地质出版社,1993.
- [62] 蔡和荣.街坊原则:城市环境综合整治的有效措施[J].中国环境管理,1987(4):44-46.
- [63] 深圳市规划局,深圳市城市规划设计研究院.深圳市城市设计标准与准则[S].深圳:深圳市规划局,2009.
- [64] 王若冰,徐碧颖,赵勇健.面向街区颗粒度的智能化空间治理创新与实践:以北京市“街区画像”为例[J].城市规划,2025(7):92-101.
- [65] 新都市主义协会编.新都市主义宪章[M].杨北帆,张萍,郭莹,译.天津:天津科学技术出版社,2004.
- [66] 朱雪梅.城市设计在中国[M].武汉:华中科技大学出版社,2009.
- [67] 日本都市计画学会监修,都市计画国际用语研究会.都市计画国际用语辞典[M].东京:丸善株式会社,2003.